

Plan de la fiche technique

PLAN DE LA FICHE TECHNIQUE	1
INTRODUCTION	1
1. METHODOLOGIE	1
2. DESCRIPTION ET METHODOLOGIE	2
3. ORGANISATION DU PROJET.....	4
4. ATELIER DE TRAVAIL NUMERO 2 A DAKAR	5
5. RESULTATS ESCOMPTES	5
6. RETOMBEES ATTENDUES.....	6
CONCLUSION	6
REFERENCES BIBLIOGRAPHIES.....	7

Introduction

L'introduction judicieuse des langues nationales dans le système éducatif sénégalais figure en bonne place dans les recommandations issues des Etats généraux de l'Education et de la Formation (EGEF), tenus à Dakar, en 1981. Depuis, l'Etat du Sénégal a multiplié les expérimentations et les formations des différents potentiels acteurs de cet important projet d'éducation. Il nous semble, cependant, que cet effort, qui est certes louable, devrait être accompagné par la mise en œuvre d'une métalangue indispensable à la bonne application de l'enseignement des différentes disciplines scolaires, à tous les niveaux, du primaire à l'Université.

1. Méthodologie

Dans les lignes qui suivent, nous décrivons concrètement les étapes cruciales de mise en œuvre des différents travaux afin de mener le projet à terme. Il s'agit de la partie que l'on peut considérer comme étant technique et scientifique. Rappelons que le projet vise à fournir des données utiles sur le parler en question, ces données seront le socle essentiel pour proposer un dictionnaire riche et assez bien diversifié afin de fournir des éléments de compréhension essentielle à la culture propre aux communautés locuteurs du jóola-fooñi. Nous nous attacherons à proposer les caractéristiques principales de ces langues. Cette étude se fondera essentiellement sur les données linguistiques issues de notre travail de recherche. Ainsi, nous pourrions proposer une approche innovante de cette langue en prenant en compte les derniers développements propres à la linguistique. Le projet vise aussi à mieux documenter et à aussi proposer une localisation des divers parlers appartenant à la langue d'étude en occurrence le jóola fogny, il sera utile de pouvoir proposer également un nouvel atlas propre à ce parler.

Ainsi, le travail se répartit en plusieurs tâches et missions que nous listons et développons ci-dessous.

✓ Etape 1 : Atelier de Travail Numéro 1 à Dakar

Au tout début du projet, un atelier de travail et de mise à niveau informationnel sur l'ensemble du projet, des objectifs, des moyens et de l'ensemble des éléments techniques et scientifiques sera tenu.

Ce séminaire réunira les équipes des instituts partenaires :

- Validation et finalisation du calendrier
- Exposé sur l'état des études sur la langue
- Constitution des équipes
- Formation sur la linguistique de terrain et les outils de travail
- Formation Toolbox et Elan ou remise à niveau
- Formation en cartographie
- Formation Enquête et collecte des données GPS

✓ Etape 2 : ATLAS

L'établissement d'un atlas du jóola-fooñi s'avère être une étape incontournable dans la documentation de cette langue. En effet, les communautés de locuteurs sont dispersées à travers une zone assez importante de la Casamance et les cartographies existantes ne permettent pas ou alors permettent très peu de rendre compte de la géographie linguistique actuelle dans cette zone.

✓ Etape 3 : Documentation linguistique

Nous proposons de diviser ce travail en 3 grandes parties :

- constitution de corpus audio, traduits et transcrits du jóola-fooñi,
- constitution de corpus audio-visuels,
- constitution d'un dictionnaire jóola-fooñi – anglais – (français compte tenu du fait que le Sénégal est un pays francophone), en deux formats, électronique et accessible en ligne et un format papier

2. Description et méthodologie

Nous recueillerons un corpus (audio et vidéo) qui sera saisi, traduit, inter linéarisé sous TOOLBOX et ELAN (sous réserve que les partenaires n'aient pas un logiciel propre de traitement de ces types de données).

Voici un aperçu de la lettre B du projet de dictionnaire

B

- ebab**, *vt.* Fermer. To close. Aussi **-kamben**. V. **-babul**.
- kababajen**, *vt.* Frapper le sol sablonneux avec le plat d'une palette d'un **kajando** afin de faire sortir de l'eau. To tap sandy soil with the flat side of a **kajando** blade to make water come to the surface. < **baj**.
- kababaloor**, *vt.* Agir avec empressement. To do sth. with eagerness. Aussi **-balaboor**.
- ababapen**, /ku *n.* Chercheur de choses à voler (généralement pendant la nuit) - voleur à la tire, chercheur de filles (-euse de garçons). One who looks for things (usually at night) with the intention of stealing - pickpocket, girl (boy) chaser. [Bara a parlé de qn de Kañaru qui sortait la nuit pour entrer dans la chambre des femmes pour les toucher, et puis il partait. C'était un fou! Bara spoke of s.o. of Kañaru who would go out at night and enter rooms touching females, then leaving. Such a person was nuts: **ababapen máamaak!**]
- kababapen**, *vt.* 1. Tâtonner (dans l'obscurité). To grope with hands (in the darkness). : **Kababapen elalay di fuk**. Tâter le lit pendant la nuit. To grope on the bed at night. 2. Tâter voir s'il y a qch (de l'argent) dans sa poche, taper sa poche en cherchant qch To feel with hands to see if sth (money) is in one's (pockets), to slap the sides of one's pockets. V. **-bap**.
- kababar**, /u *n.* Planche en bois. Wooden board. V. **-bar**.
- fubabaren**, /ku *n.* Un seul champ de riz. Single rice paddy. [M] V. **-bar**, **-pín**.
- kababaroor**, *vi.* Tâtonner dans l'obscurité en cherchant qch pour se défendre, bondir de surprise. To feel around in the darkness to find sth to defend self, jump up in surprise.
- ka**babul****, *vt.* Ouvrir. To open. < **-bab**.
- ka**babúma****, /u *n.* Porte. Door. < **-bab**. Aussi **-bálúma**.
- CV**bacinden****, *ql.* Quatrième. Fourth. V. D-F 7.36. Aussi **-baciiren**.
- CV**baciir****, *ql.* Quatre. Four. V. D-F 7.36. **-baciiren**, [G] V. **-bacinden**.
- ebaf**, *vt.* 1. Aplatis. To flatten. 2. Paralyser. Paralyse. V. **-bafo**, **-bafúl**, **-bafúlo**, **bafulancenoor**.

- kabafo**, *vi.* 1. Etre aplati, en position basse. To be flat, to be on the bottom. 2. Etre paralysé. To be paralysed. 3. Etre cul-de-jatte. To be a legless cripple.
- kabafulancenoor**, *vi.* Faire semblant d'être paralysé. Pretend to be paralysed.
- kabafúl**, *vt.* Décaler, délier, relâcher. To un-wedge, to loosen. < **-baf**.
- kabafúlo**, *vi.* Devenir délié; tomber (d'un support). To become loose; to fall over (a support). : **Nisasaag di bafúlo**. Je (l') ai soutenu mais (il) est tombé. I supported it but it fell over.
- ebagar**, /si *n.* Jointure de la jambe entre la cuisse et la hanche. The leg joint between the thigh and hip bones.
- bah**, *interj.* Indicateur d'une question. Question marker. Aussi **baq**. < Mdg.
- baj¹**, 1. *vt.* Avoir, prendre une quantité. To have, take some. V. **-eencen**. 2. **Babaj**. Il-y-a. There is (are). : **Babaj kuninak koni kubaciir**. Il y a quatre hommes. There are four men. : **Babaj kunak kubaciir**. Il y a quatre jours. Four days ago. 3. *vi.* Donner naissance. To give birth. V. **-ronq**.
- fubaj²**, *n.* Héritage, richesse. Inheritance, wealth. : **Abajum fubajaf**. Celui qui a des richesses. He who has riches.
- baj baj**, *ql.* Rf à l'action de frapper au sol sablonneux avec le plat d'une palette d'un **kajando** afin de faire sortir de l'eau. Rfs to tapping sandy soil with the flat side of a **kajando** blade to make water surface. : **Kaan baj baj man mumelam mupúr**. Frapper (faire frapper) afin de faire sortird'eau. Tap <make tap> so that water will come up. V. **kababajen**.
- kubaja**, *n.* Ancêtres, aïeux. Ancestors, progenitors. : **Kabuñ no kubajaool koonsoon...** Depuis longtemps, ses ancêtres disent ... Ever since then, his ancestors have been saying...
- kabaja**, *n.* Celui qui détient (des richesses); celui qui a de la chance. One who holds (riches); one who is fortunate. < **-baj**.
- kabajam**, *conj.* Par voie de. By way of. : **Najaw Binjona bajam Sunjan**. Il est allé à B. en passant par S.. He went to B. via S. Aussi **batim**.
- ka**bajen****, 1. *vi.* Avoir le temps de, se disposer à. To have time, to be disposed. V. **-bajo**. 2.

Voici une fenêtre de transcription avec Elan

Text_bcb_loc_1

inna manramahó fi · birij binég rééni · mampuumlahi · mándaká bunook máññicáññi · mbát manramakó injaraah tuu · indikámáñjka me · manram fi · néñjá fúñciyéém · fúñciyéém nambun · géñgáññik binég rendooñ nambun · diñ ngáññiká mé fimmíni me saamañ máññiiki min · mimmim máñwóñjka nantuy · iyoo nimni · abbuni rééniñi binég · memaayap maat mbahaan · karaay a bukoor · ifi cene fiyahi · aga fúññiika báñgáññóot · ama fuyaap búyiláka báñgáññóot teh tereje · gáññiika buyah binémbóññi · iyo búlákáñjoo saamaññi meemes de · mucilland káñnyá fi · ah diñ káññiikaññiñ ndoñ nambun · iyoo meemes · béñb méñém líika meram báññi mé muguyeni · báññi me Maamad jaata · báññi Maamad Jaata mámmíndóón bújób · bání mari bunopk amb · báññi me gany · jikké min · báññi óññik fak fakumoy fak · máñ báññi mér nooxini · birij mámbát ñaŋka jéégán · máññiññiñgáññi · Araam ñaŋka · diññiika minij mees ñaŋka áññig wóobódamé búgán lbuningo · (manyir kottaan farfañ) manwuriññi · doho máññiikaññi nantuy · diñ gáññiikaññi dohoót dáka máññiikaññi · man Araame óchóññiic búññiññi · diñ gáññiikaññi mees · muñb komuwe AV · áññiikaññi feryiikaññi ndoñ · humes máññiikaññi ñeñjka nantuy buram xá nantuy maninne ·

0:00:29.929 Sélection: 00:00:00.710 - 00:00:02.210 1500

Mode de sélection Mode de boucle

Text_bcb_loc_141	Text_bcb_loc_154
inna manramahó fi	memaayap maat mbahaan

Pour la normalisation, la standardisation et l'archivage de ces corpus voir ci-dessous. Les enquêtes pour la collecte de corpus seront menées de la manière suivante :

- enquête formalisée, menée selon les contraintes d'une grille préparée à cet effet ;
- enquête sous forme de conversations libres ;
- enquêtés : adultes hommes et femmes, auteurs des textes, individus réputés experts.
- textes recueillis pendant des manifestations régulières ;

3. Organisation du projet

Le travail est organisé d'une part en missions de terrain au Sénégal pour tous les participants et d'autre part rythmé par des réunions régulières du groupe tous les 6 mois, sous forme d'ateliers qui se tiennent en alternance à Dakar (déplacement de l'équipe d'Oregon pour réunions de travail et de 2 semaines) et à Oregon (atelier d'une semaine à l'Université d'Oregon avec 2 responsables de l'équipe de Dakar).

Les ateliers à Dakar seront consacrés (1) à des formations communes aux diverses techniques nécessaires ; (2) à la définition et à la répartition des tâches ainsi qu'à l'harmonisation des méthodologies utilisées.

Les ateliers à Oregon seront consacrés (1) à des formations aux diverses techniques nécessaires, (2) à l'établissement d'un bilan concernant les diverses tâches, à la définition des problèmes rencontrés et de

solutions à proposer. Ceci, en fonction du calendrier des tâches indiquées dans les deux tableaux ci-dessous.

4. Atelier de Travail Numéro 2 à Dakar

- Evaluation des étapes N° 1, 2 et 3.
- Journée scientifique

- ✓ Etape 4 : Numérisation et traitement des données recueillies

Traitement des données sous Toolbox et ELAN

Voici les éléments essentiels qu'il nous faudrait voir

- Description des travaux et programme scientifique
 - Inventaire, Revue de littérature et bibliographie
 - Description linguistique
 - Documentation
 - Archivage et publication
 - Formation (Didactique)
- Equipe & composition
- Etapes
- Tâches et répartition (tâches pour chaque participant)
 - Recueil des données
 - Traitement des données
 - Archivage et mise en forme du dictionnaire
- Missions de terrain et autres voyages
- Ressources (à voir si c'est pertinent de faire cela)
- Calendrier du projet sur
 - Année 1
 - Année 2
 - Année 3
- Organisation du projet
- Missions de terrain
- Réunions régulières
- Ateliers à Dakar
- Atlas – Description – Livrables (articles, dictionnaire, ...) – Vidéos – colloque final – école d'été
- Partenaires et organisations du partenariat
- CV des membres de l'équipe
- Moyens logistiques
- Direction de la coopération
- DISI

5. Résultats escomptés

- ✓ Tâche 1 : Atlas

- Constitution d'un atlas : inventaire exhaustif et répertoire des différents parlers jóola fogny
- Constitution d'une base de données bibliographique de l'ensemble des travaux sur les langues jóola.

✓ Tâche 2 : Documentation

- Production d'un grand corpus de jóola fogny
- Production d'une sélection de 20 corpus audio transcrits, traduits et mis en ligne sur portant sur tous les parlers du fogny (la cible : tous les villages du fogny).
- Production de 5 films de qualité professionnelle portant sur 5 parlers fogny.

✓ Tâche 3 : Archivage et mise en ligne

- Archivage, création d'un site web et mise en ligne de tous ces corpus
- Archivage et création d'une base de données audio-visuelle accompagnant les données des chercheurs

✓ Tâche 4 : Description linguistique et typologie

- Production d'au moins d'une synthèse sur le jóola fogny, à partir de la documentation préexistante comme point de départ.
- Contribution typologique et comparaison des langues atlantiques ; révision de la classification (articles)

6. Retombées attendues

- L'atlas linguistique du fogny, les corpus linguistiques (traduits) et les films doivent servir de bases de données pour les spécialistes des différentes sciences sociales ;
- Le dictionnaire et la base de données lexicale doivent pouvoir être exploités par la suite à la fois pour la linguistique comparative, pour la typologie lexicale, et pour des usages pratiques d'autres professions ou du public (aide à la traduction) ;
- Enfin, ce projet devrait permettre la prise en compte par les pouvoirs publics au Sénégal des ethnies et des langues étudiées dans les programmes de codification des langues sénégalaises ainsi que dans les programmes d'alphabétisation.

Conclusion

En résumé, le projet du dictionnaire du jóola fooñi est le fruit d'une recherche qui se positionne comme une contribution à une meilleure instrumentalisation de la langue. De ce fait, il cherche à mettre à la disposition des utilisateurs de cette langue dans les divers domaines de leur vie quotidienne, un document pratique, leur permettant de promouvoir leur propre véhicule de culture. Ce faisant, et pour éviter une polémique inutile, nous ne faisons pas, à l'instar des linguistes structuralistes, de distinction entre lexicale et vocabulaire, étant donné que ces 2 termes recouvrent à peu près la même notion, à savoir « un ensemble d'unités formant la langue d'une communauté, d'une activité humaine » (le lexicale) et « la liste des mots d'une langue » (le vocabulaire). Nous avons également, pour éviter les disparités dans l'usage des termes que l'on rencontre, ici et là, dans divers ouvrages et manuels

d'alphabétisation ou de post-alphabétisation ou bien encore de vulgarisation, et qui ont été produits par les locuteurs (tous dialectes confondus) de la langue diola.

Références bibliographiques

- Doneux J. L., Les systèmes phonologiques des langues de Casamance, 28, CLAD.
- Kennedy A., Diola (dialecte d'Oussouye), in Actes du Second colloque international de linguistique négro-africaine, Dakar, 1963, pp. 267-270.
- Sambou P.-M., Phonologie du nom en Diola káasa èsuulaalu, 62, CLAD, 1975, 87 p.
- Sapir J. D., A grammar of diola-fogny, West African languages monographs, 3, Cambridge, 1965.
- Thomas L.-V., Les Diola, Mémoires de l'IFAN, 2 vol., 1959, 821 p.
- Thomas L.-V., SAPIR J. D., Le Diola et le temps, Dakar, Bulletin de l'IFAN, 29, 1-2, 1970, pp. 331-424.
- Weiss H., Grammaire et lexique diola du Fogny (Casamance), Dakar, Bulletin de l'IFAN, 1, 2-3, pp. 412-518.
- Wintz E. D. (R.P.), Dictionnaire Dyola-français et français-Dyola, précédé d'un essai de grammaire, Gregg Press Ltd., England, Réédité en 1968. Première édition en 1909.